

«УТВЕРЖДАЮ»



Ректор Таджикского
национального университета,
доктор экономических наук,
Хушвахтзода К.Х

« » _____ 2020 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистан» - а Саади в Китае», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология», 178 стр.

Уже давно мир литературы современных культурных стран слагается из двух элементов: из произведений, появившихся в данной стране, и произведений, перенесенных в эту страну из литературы других стран. Известно, что подлинно значительные произведения какой-либо литературы быстро проникают в литературный мир другой страны и в какой-то мере становятся принадлежностью литературы этой страны. Проникает при этом, разумеется, в первую очередь то, что вызывает особый интерес в данной стране, что нужно и важно для литературной действительности этой страны, для ее общественной мысли, или же то, что помогает лучше понять состояние литературы и общественной мысли страны, где данное произведение появилось.

Главным орудием проникновения одной литературы в другую является перевод. Но переводчик далеко не только «посредник». Воссоздание на своем языке литературного произведения, написанного на другом языке, всегда является актом творчества. Появление перевода представляет обогащение собственной литературы. Литературное произведение возникает в русле своего языка, неотрывно от него, уже само появление произведений другой литературы на языке данной страны вводит их в сферу литературы этой страны. Поэтому деятелями литературы в каждой стране являются не только писатели, но и переводчики.

История мировой литературы свидетельствует о том, что на разных этапах своего развития литература разных народов находится в большем или меньшем взаимодействии, в неразрывном контакте, во взаимовлиянии,

которое вносит новые художественные струи в произведения национальных поэтов и писателей. В основе этого процесса лежит фактор взаимозависимости национальных литератур и национальных художественных миров Востока и Запада, их поисков типологической общности, преемственности традиций, формирования общих закономерностей художественного мышления, которому все они подвластны.

Таким образом, логичнее изучать ту или иную культуру в ракурсе проблем межкультурного диалога, поскольку любая культура глубже и полнее раскрывает себя в глазах чужой культуры. Изучение литературных взаимосвязей, имеющее большое значение не только для истории национальных литератур, представляет значительный интерес для исследователей региональных, культурных и литературных связей Таджикистана и Ирана с Китаем. Таджикско-персидская литература по праву считается существенной и немаловажной частью мировой литературы, чей исторический путь неразрывно связан с литературами народов Центрального и Восточного регионов Азии, в том числе с китайской литературой. Эти взаимосвязи и взаимовлияния наглядно прослеживаются в развитии китайской и персидско-таджикской литератур. Как известно, взаимовлияние одних литератур с другими происходит разнообразными способами, одним из которых является перевод, выполняющий довольно значительную роль во взаимообогащении культурных связей народов, чем и определяет актуальность данного исследования.

Перевод произведений таджикско-персидской классики на китайский язык, начавшись с древних времен, продолжается и по настоящее время. Следует отметить, что во второй половине XX века в литературных и научных кругах Китая большой интерес появился к творчеству Саади Шерози, особенно к его творению «Гулистан». Изучение переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык в сопоставительном аспекте, является первой попыткой специального исследования литературных взаимоотношений с привлечением материалов сразу на нескольких языках: таджикском - языке оригинала, русском - языке посредника и китайском - языке перевода, переложений. В работе также впервые особое внимание уделяется научному изучению таджикско-китайских литературных связей, чем определяется **научная новизна** диссертационного исследования.

Цель исследования заключается в комплексном и монографическом исследовании переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык, выявление их достоинств и недостатков с учетом всех подходов и общепринятых критериев оценки перевода с одного языка на другой.

Предмет и объект исследования. Предметом настоящего исследования являются изучение и анализ переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык, осуществленных Ванг Дзин Джаем, Янг Ван Бао, Шуэй Фу Дзиеном, Джанг Хонг Ниан в разное время. Объектом данного диссертационного исследования стала степень адекватности переводов «Гулистан»-а Саади

Шерози и его влияние на дальнейшее развитие таджикско-китайских литературных связей.

Теоретическая и практическая значимость работы. Результаты настоящего диссертационного исследования могут быть использованы при написании обобщающих трудов по истории персидско-таджикской литературы, особенно при рассмотрении художественного перевода. Выводы исследования могут быть применены при написании соответствующих разделов истории персидско-таджикских и китайской литературных связей, а также при составлении учебников и учебных пособий по истории персидско-таджикской и сравнительного литературоведения, при чтении лекций, спецкурсов и спецсеминаров на филологических факультетах в вузах республики.

Теоретическую и методологическую основа исследования составляют достижения отечественной и мировой компаративистики, принципы историко-литературного анализа социальных и художественных явлений. В работе использованы труды выдающихся востоковедов-иранистов и китаеведов Е.Э. Бертельса, В.В. Бартольда, И.С. Брагинского, Р. Алиева, В.М. Алексеева. В процессе исследования переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык диссертант опирался на богатый научный и теоретический опыт известных литературоведов России, Таджикистана и Китая, среди которых следует отметить работы таких, как В.М. Алексеев, М.М. Бахтин, Н.И. Конрад, С. Влахов, С. Флорин, В.М. Жирмунский, И.А. Кашкин, М. Шакури, С.Табаров, Х.Шодикулов, А.У. Давронов, Ш.Мухтор, З. Муллоджанова, А. Нуралиев, А. Аминов, Джанг Хонг Ниен, Янг Ван Бао, Шуэй Фу Дзиен.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования апробированы в докладах на традиционных научно-практических конференциях Российско-Таджикского (Славянского) университета: «Теоретические и методические аспекты изучения и преподавания иностранных языков» (Душанбе, 2014г.), Республиканской научно-практической конференции «Проблемы изучения и преподавания иностранных языков. Традиции и инновации» (Душанбе, 2015г.), Международной научно - практической конференции «Идеи духовности и нравственности в литературе» (Душанбе, 2015г.), Международной научно-практической конференции «Роль Российско-Таджикского (Славянского) университета в становлении и развитии науки и инновационного образования в Республике Таджикистан, посвященная 25-летию независимости РТ и 20-летию РТСУ» (Душанбе, 2016г.), Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (Душанбе, 2018г.).

Структура и объем диссертации. Характер исследуемого материала и круг поставленных задач определили содержание, структуру и методологические принципы рецензируемой работы. Диссертационная

работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы, включающего 228 наименований. Работа изложена на 178 страницах компьютерного набора. Главы диссертации имеют разделы.

Во введении определен объект исследования, обоснованы актуальность темы и ее научная новизна, раскрыты цель и задачи, теоретическая и практическая значимость, указаны методы и источники исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации **«Историко-литературные факторы и причины популярности Саади Шерози в Китае»** состоит из двух разделов. Диссертант исследует историко-литературный аспект популярности Саади Шерози в Китае, а также вопросы влияния персидско-таджикской литературы на китайскую литературу.

Вторая глава диссертации **«Китайские переводы «Гулистан»-а Саади и их роль в развитии китайско-таджикских литературных связей»**, состоящая из трёх разделов, посвящена исследованию переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык. **Ходжамуродовой Ш.Р.** исследована история становления переводоведения в Китае, рассмотрены формы проникновения одной литературы в другую, предложенную академиком Н.И. Конрадом.

Третья глава диссертации **«Контент - анализ переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык»** состоит из трёх разделов. В самом начале главы диссертант резюмирует, что наиболее заслуживающими внимания переводами являются переводы Ван Дин Джая, Джанг Хонг Ниана, Янг Ван Бао, Шуэй Фу Дзиен. В первом разделе данной главы Ходжамуродова Ш.Р. проводит сравнительный анализ основных переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык. Кроме того, автор исследует своеобразие перевода пословиц и поговорок «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык, определяя качество переводов пословиц и поговорок «Гулистан»-а Саади с языка оригинала на китайский язык. В завершении третьей главы диссертант, отмечает, что на протяжении многих веков исторический опыт показал, что ни одна, даже великая литература влиятельных наций, не формировалась и не развивалась без литературных и культурных связей с другими народами. История литературы разных народов свидетельствует о том, что перед проявлением какого-либо события в области литературных связей, в том числе проникновения произведений литературы в мир другого народа, эти произведения литературы приобретают там значимость и заслуженное внимание, активно участвуя в литературном течении или, наоборот, со временем постепенно растворяясь, перестают существовать.

Также диссертант рассматривает адаптированный вариант перевода произведения Саади Шерози «Гулистан». «Гулистан: Мудрость Саади в прикроватной книге» издана Лю Бей Янгом и Ань Жуй в декабре 2010 года. Содержание сборника выглядит следующим образом:

Глава первая, «Саади о житейском», делится на 4 части. Часть первая «Манеры лидера», в свою очередь, включает в себя 7 рассказов. Часть вторая «Поведение мудрецов» – 7 рассказов. Часть третья «Образ жизни» – 8 рассказов. Часть четвертая – «Заводить друзей осмотрительно, прожить чудесную жизнь» – 6 рассказов.

Глава вторая, «Жизненная мудрость Саади», разделена на три части. Часть первая – «Быть радостным на самом деле просто» – состоит из 9 рассказов. Часть вторая «Научись молчать, молчание золото» – 6 рассказов. Часть третья «Знать манеру общения – прожить счастливую жизнь» – 6 рассказов.

Глава третья «Саади о любви» состоит из двух частей. Часть первая «Любовь источник счастья» – 6 рассказов. Часть вторая «Позволь любви распуститься как цветок, и не давай увядать» – 6 рассказов.

Глава четвертая «Саади о воспитании» состоит из двух частей часть первая «Получив образование ты станешь более успешным» – 6 рассказов. Часть вторая «Дети – это надежда на будущее» – 6 рассказов.

В заключении диссертации подведены итоги и обобщены результаты исследования. Автор проделала большую работу на должном уровне и в ней глубоко и всесторонне раскрыты особенности перевода «Гулистан»-а Саади на китайский язык. Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации.

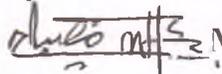
Наряду с положительными сторонами диссертации необходимо отметить и некоторые просчеты и погрешности, которые допущены в работе, а именно:

1. Целесообразно было бы использовать большой круг теоретических исследований по сравнительному литературоведению, особенно китайских литературоведов.
2. Во втором разделе первой главы диссертации, посвященной изучению жизнедеятельности Саади Шерози китайскими ориенталистами, слишком много детальных описаний жизни и творчества поэта, которое носит информативный характер. На наш взгляд, данный раздел можно было сократить, за счет чего целесообразно было подвергнуть большему анализу адаптированный вариант «Гулистан»-а на китайском языке.
3. В диссертации очень редко ведутся споры с авторами научно-исследовательских работ.
4. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки.

В целом, профессиональная подготовленность автора рецензируемой диссертации «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае» даёт основание констатировать, что диссертация Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны является завершённой научно-квалифицированной

работой и отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Настоящий отзыв обсужден и утвержден на расширенном заседании кафедры истории таджикской литературы Таджикского национального университета с участием преподавателей Центра Конфуций при Таджикском национальном университете, протокол № 11 от 21 января 2020г.

**Заведующий кафедрой истории
таджикской литературы Таджикского
национального университета, доктор
филологических наук, профессор**  **Мисбохиддин Нарзикул**

Подпись Мисбохиддина Нарзикула
заверяю: Начальник Управления
кадрами и Спецчасти Таджикского
национального университета



Тавкиев Э.

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, проспект Рудаки, 17
тел: (+992) 737 722 177 11
факс: (+992) 37 221 48 84
web.site: www.tnu.tj

05 02 2020г.